

нофонта, Арриана „Об Александровой войне“ <...> Умолчиваю также о Дасиерах, муже и жене, претолковавших с греческого Плутарховых „Славных мужей“ и Гомера, с латинского — Горация и частью Плавта...».³⁰

Стихотворные произведения Гомера и Горация Анна и Андре Дасье перевели прозой, прозой же Горация перевел и упомянутый далее Н.-Е. Санадон. И ТрEDIAКОВСКИЙ Горация переводит прозой, используя в своей работе названные им здесь французские переводы.³¹ Содержала ли ссылка на признанных переводчиков Горация, Дасье и Санадона, объяснение правомерности решения переводить Горация прозой, сказать трудно. Как и трудно с уверенностью сказать, к кому был обращен этот длинный, явно со вкусом составленный, список французских прозаических переводов. Лишь дальнейший ход событий позволяет сделать осторожные предположения.

«Сочинения и переводы» ТрEDIAКОВСКОГО вышли в январе 1753 г.,³² а уже в марте 1753 г., спустя всего три месяца, вышла книжечка Н. Н. Поповского «Письмо к Пизонам», в которую наряду с переводом эпистолы Горация «К Пизонам» (*Argv poetica*) были включены переводы его четырех од и второго эпода. Почти одновременный перевод и издание одного и того же произведения предстает как соревнование в переводе, особенно если учитывать малочисленность в этот период литературных, в том числе переводных, изданий. Болезненную остроту этому соревнованию придавал тот факт, что Поповский еще недавно был учеником ТрEDIAКОВСКОГО, а теперь выступал против своего учителя. Какой смысл заключен в возникшем соревновании и кто был его инициатором? Мог ли юный Поповский вызвать на соревнование почтенного ТрEDIAКОВСКОГО, и зачем было искушенному в литературном труде профессору спорить со студентом? Все это необъяснимо, если не допустить вмешательство третьего лица, Ломоносова.

События, вероятно, развивались следующим образом. ТрEDIAКОВСКИЙ первым подготовил свой перевод поэтики Горация, поскольку в издании он выполнял важную роль, едва ли зависимую от переводческих упражнений студента Поповского. Ломоносов познакомился с переводом ТрEDIAКОВСКОГО по рукописи «Сочинений и переводов», находившейся в период ее апробации в Историческом собрании (уносить рецензируемые рукописи запрещалось), и был, вероятно, не убежден в правомерности прозаического перевода стихов ни доводами ТрEDIAКОВСКОГО, ни самим его опытом в переводе Горация. Тогда он и предложил Поповскому перевести еще и

³⁰ ТрEDIAКОВСКИЙ В. К. К читателю. С. VIII—IX.

³¹ См.: Алексеева Н. Ю. Работа В. К. ТрEDIAКОВСКОГО над переводом «Эпистолы к Пизонам» Горация // В. К. ТрEDIAКОВСКИЙ: к 300-летию со дня рождения. СПб., 2004. С. 60—69.

³² Объявление о продаже помещено в «Санкт-Петербургских ведомостях» от 28 января 1753 г. (№ 9. С. 70).